

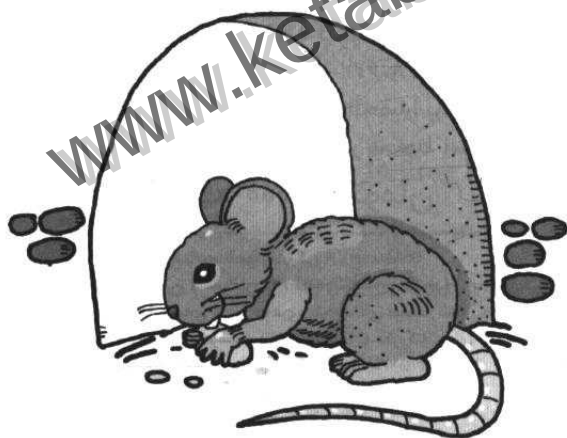


قصه‌های شیرین و دلنشین



۲۷ قصه‌ی کوتاه و آموزنده از پنجه تنتره

متن هندی کیله و دمنه



شیو کومار

ترجمه‌ی سیما طاهری | بازنویسه‌ی افسانه شعبان نژاد



Paper from well managed forests
and controlled sources

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع
کاملاً مدیریت شده تهیه شده است.

ناشر پیشرو در انتشار
کتاب‌های مناسب برای
کودکان و نوجوانان



واحدکودک و نوجوان
موسسه‌ی نشر و
تحقیقات ذکر



کتاب‌های
قاصدک

دفتر و فروشگاه مرکزی: تهران، خ انقلاب، خ فلسطین جنوبی، خ محتشم، شماره ۲، طبقه همکف واحد ۲
تلفن: ۶۶۴۱۰۰۴۱ (۵ خط) • تلفکس: ۶۶۴۶۸۲۶۳ • کد پستی: ۱۳۱۵۸۴۴۵۴۷
اینستاگرام: ghasedakbooks • تلگرام: ghasedakbooks • فروشگاه آنلاین: www.ghasedakbooks.ir

قصه‌های شیرین و دلنشین

شیو کومار

مترجم: سیما طاهری

بازنویس: افسانه شعبان‌نژاد

تصویر روی جلد: ساناز کریمی طاری

اجرای جلد: فریدون حقیقی

مدیر هنری: حسین نیلچیان

زیر نظر شورای بررسی

لیتوگرافی: گلپا • کد: ۹۹/۱۰۱۲

چاپ پانزدهم: ۱۴۰۱ • تیراز: ۳۰۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۷-۱۵۹-۳

کلیه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای

موسسه‌ی نشر و تحقیقات ذکر محفوظ است.

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

چاپ پانزدهم

سرشناسه: شیوکومار، کی Shivkumar, K

عنوان و نام پدیدآور: قصه‌های شیرین و دلنشین: ۲۷ قصه‌ی کوتاه و آموزنده از پنجه تنتره (کلیله و دمنه)

/ شیو کومار؛ ترجمه‌ی سیما طاهری؛ بازنویشتی افسانه شعبان‌نژاد.

مشخصات نشر: تهران: موسسه نشر و تحقیقات ذکر، کتاب‌های قاصدک.

مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص: مصور: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۷-۱۵۹-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Stories from Panchatantra, ۱۹۶۵.

یادداشت: چاپ قبلی: ذکر، کتاب‌های قاصدک، ۱۳۹۳.

موضوع: افسانه‌ها و قصه‌های هندو Hindu legends

شناسه افزوده: طاهری، سیما، ۱۳۵۷، - مترجم

شناسه افزوده: شعبان‌نژاد، افسانه، ۱۳۴۲، - ویراستار - shaban nejad, afsaneh

رده‌بندی کنگره: ۲/PZA

رده‌بندی دیویی: ۳۹۸/۲۰۹۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۴۰۳۱۴۱

فهرست

۵.....	مقدمه
۷.....	میمون و تمساح
۱۴.....	شیر بزرگ و خرگوش کوچک
۱۹.....	لک لک و خرچنگ
۲۴.....	کلاغ ها و مار سیاه
۲۹.....	الاغ آواز خوان
۳۲.....	لاک پشت و غازها
۳۵.....	الاغ بی مغز
۴۱.....	موش های آهن خوار
۴۶.....	اتحاد
۴۹.....	رؤیا
۵۳.....	اسکلت شیر
۵۷.....	شیرها و شغال
۶۰.....	موش و مرتاض

مقدمه

کتاب پنجه‌تنتره یا پنج فصل که در ایران به نام کلیله و دمنه معروف شده، حدود ۲۰۰ سال پیش از میلاد مسیح (۲۲۰۰ سال پیش) به وسیله‌ی دانشمندی هندی به نام ویشنا شرما به زبان سنسکریت نوشته شده است.

در زمان انوشیروان (حدود ۱۴۰۰ سال پیش) و به دستور او، این کتاب توسط برزویه طیب از زبان سنسکریت به زبان پهلوی ترجمه شد و به ایران آمد. انتقال این کتاب به ایران، داستان زیبا و پرماجرایی دارد.

حدود صد سال بعد، این کتاب توسط روزبه مشهور به عبدالله بن مقفع از زبان پهلوی به زبان عربی ترجمه شد، و چهارصد سال بعد از آن، یعنی در سال‌های ۵۳۰ تا ۵۴۰ هجری این کتاب به وسیله‌ی نصرالله منشی از عربی به فارسی ترجمه شد و با نام کلیله و دمنه انتشار یافت.

با این‌که کلیله و دمنه از نظر ادبی بسیار زیباست، اما با

اصل کتاب پنجه‌تنتره فرق زیادی دارد. زیرا مستقیماً از زبان سنسکریت به زبان فارسی ترجمه نشده است. ترجمه‌ی آن از سنسکریت به پهلوی و از پهلوی به عربی و از عربی به فارسی با تغییرات زیادی همراه بوده است. تا آن‌جا که می‌توان گفت کتاب کلیله و دمنه ترجمه‌ی آزاد و برداشتی شخصی از مادر خود، پنجه‌تنتره است.

حدود ۵۰۰ سال پیش، یکی از پادشاهان فارسی‌زبان هند به نام اکبرشاه گورکانی دستور داد کتاب پنجه‌تنتره مستقیماً از زبان سنسکریت به فارسی ترجمه شود.

به دستور او مصطفی خالقداد عباسی کتاب پنجه‌تنتره را از سنسکریت به فارسی ساده و قابل فهم مردم ترجمه کرد. او نام کتابش را پنجاکیانه یعنی پنج داستان یا پنج افسانه گذاشت.

کتاب پنجه‌تنتره تاکنون به بیش از پنجاه زبان دنیا ترجمه شده است. این کتاب در عصر خود یک کتاب سیاسی بوده است. زیرا در آن از زبان حیوانات به رفتار غلط شاهان اشاره شده و کشورداری و رفتار درست به حاکمان زمان گوشزد شده است.

نویسنده‌ی کتاب سعی کرده است که در قالب داستان‌های شیرین، راه و رسم درست زندگی کردن را به خوانندگانش بیاموزد.